

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu: Usunie jego brzemień z twoich barków i jarzmo z twojego karku, i będzie zniszczone jarzmo z powodu tłustości.* ¹⁾

1) wobec tłustości, מִיִּפְנֵי־שָׁמֶן (mippene-szamen): (1) idiom: z powodu tłustości (karku), tzn. stanie się on za duży i jarzmo pęknie; (2) em.: z twego karku. Wyruszył z Rimmon (l. z Samarii, l. z Jeszimonu), צָאֲרָךְ יִהְיֶה עָלֶיךָ מִפְּנֵי רִמּוֹן (שמרון, ישימון). Pene-Jeszimon zostało zlokalizowane w okolicach Gilgal <x>90 23:19</x>, 24;<x>90 26:1</x>, 3. Wg G: i zniszczone będzie jarzmo z twoich barków, καὶ καταφραθήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.